

**КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД  
ПРЕКТО-ДОГОВОР ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА  
ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА ЗА ДОСТАВКА**

Днес ..... год., между:

1. КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. "Ситняково" № 48, ет. 9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Гари Левсли в качеството си на Изпълнителен директор, наричан по-нататък в договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ, и

2. Litzkuhn und Niederwipper GmbH, със седалище и адрес на управление: гр. D-51789 Lindlar, ул. Schlosserstrasse 28, тел. 0049 2266 4751-12, факс 0049 2266 4751-50, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 812261540, Данъчен номер DE812261540, представлявано от Guido Niederwipper

в качеството си на Managing Director, наричано по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи този договор за следното:

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

"Работен ден" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"Договор" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

"Доставка" - всички продукти, които следва да бъдат доставени по силата на настоящия договор, съгласно оферта от дата 15.06.2015 г. и доклад за договаряне от дата .....2015 (Приложение 3);

"Площадка на КУПУВАЧА" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, община Гълъбово.

**1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

Възложителят възлага и Изпълнителят приема да извърши **Доставка на стоманени топки за Барабанни Топкови Мелници в СОИ, съгласно техническа спецификация на Възложителя** (Приложение 2) и оферта представена от Изпълнителя и проверена от Възложителя (Приложение 3), срещу договорено

**CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD  
DRAFT CONTRACT  
FOR PROCUREMENT OF GOODS**

This ..... , between:

1. CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnyakovo Blvd, 9<sup>th</sup> floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director, hereinafter referred to as Contracting Authority, and

2. Litzkuhn und Niederwipper GmbH, having its seat and registered office address in D-51789 Lindlar, Schlosserstrasse 28 Str., tel.: 0049 2266 4751-12, fax 0049 2266 4751-50, registered in the registry agency under UIC 812261540, tax number DE 812261540, represented by Guido Niederwipper in his capacity of Managing Director, hereinafter referred to as Supplier, this contract was signed for the following:

**DEFINITIONS**

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"Business Day" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"Contract" – this document with all the attachments and appendices;

"Supply" - all the products to be delivered under this Contract as per offer dated 15.06.2015 and report for negotiation dated .....2015 (Appendix 3);

"Contracting Authority's Site" shall mean TPP ContourGlobal Maritza East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

The Contracting Authority assigns and the Supplier accepts to **Deliver steel balls for Drum ball mills in FGD, as per the technical specification** announced by the Contracting Authority (Appendix 2) and the offer presented by the Supplier and reviewed by the Contracting Authority (Appendix 3) against consideration as

възнаграждение съгласно протокол от проведено договаряне.

per Protocol from negotiation.

## 2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

## 2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. Общата стойност на този договор е 299 000,00 лева /двеста деветдесет и девет хиляди лева/, без ДДС. Цената включва и доставянето на Доставката до Площадката на Възложителя както и всички транспортни разходи, такси, мита и застраховки.

2.1. The total price of this contract amounts to 299 000,00 leva /two hundred ninety nine thousand leva/, VAT excluded. The price includes delivery of the Supply to the Contracting Authority's Site and all transportation, customs expenses and fees, and insurances.

2.2. Единичната цена от финансовото предложение на Изпълнителя е фиксирана за времето на изпълнение на настоящия договор, не подлежи на промяна и е 1 495,00 лв./тон за 200 тона.

2.2. The unit price from the financial offer of the Supplier is fixed for the term of the present contract and is not subject to change namely - 1 495,00 leva/ton for 200 tons.

2.3. Цената за доставката се заплаща до 30 дни след доставка на стоката, представяне на данъчна фактура, сертификат за качество и произход и приемо – предавателен протокол, представени от Изпълнителя и проверени от Възложителя.

2.3. The payment for Supply shall be completed within 30 days from delivery of the goods, receipt of a tax invoice, on the basis of a Certificate for quality and origin, and an acceptance-delivery protocol, presented by the Supplier and verified by the Contracting Authority.

2.4. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в Евро, като сумата се калкулира по курса на еврото на Българска Народна Банка /x1,95583/. Разходите в банката на Изпълнителя са за сметка на Изпълнителя, а в банката на Възложителя са за сметка на Възложителя. Банковите сметки на страните са:

2.4. All payments according to this contract shall be made via bank transfers in Euro and the amount shall be calculated in accordance with the Bulgarian National Bank EUR exchange rate /x1,95583/. The bank fees of the Supplier are for the Supplier's expense, the bank fees at the Contracting Authority's bank are for the expense of the Contracting Authority. The bank accounts of the Parties are:

### НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22

### CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22

### НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Commerzbank AG  
IBAN: DE87340400490650252000  
BIC: COBA DEFF 330

### SUPPLIER:

Commerzbank AG  
IBAN: DE87340400490650252000  
BIC: COBA DEFF 330

## 3. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

## 3. PERFORMANCE GUARANTEE

3.1. При подписване на договора, Изпълнителят ще представи гаранция за изпълнение на стойност 3 % /три процента/ от общата стойност на договора под формата на банкова гаранция или паричен депозит.

3.1. At the signing of this contract, the Supplier shall submit performance guarantee, amounting to 3 % /three per cent/ of the total value of the contract in the form of a bank guarantee or monetary deposit.

3.2. Гаранцията за добро изпълнение ще бъде освободена от Възложителя и върната на Изпълнителя не по-късно от 30 дни /тридесет дни/ след датата на изпълнение на задълженията на Изпълнителя.

3.2. The performance guarantee shall be released by the Contracting Authority and returned to the Supplier not later than 30 days /thirty days/ after the completion date of all Supplier obligations under this contract.

#### 4. УСЛОВИЯ НА ДОСТАВКА

4.1. Стоките ще се доставят на партиди, по заявка от Възложителя.

Стоките ще се доставят в нова, оригинална опаковка на производителя - метални варели с метални капаци, опаковани по 2 бр. на палет.

4.2. Стоките ще се доставят на следния адрес: склад на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово 6294, община Гълъбово, обл.Стара Загора.

4.3. Изпълнителят уведомява Възложителя за датата на доставка най-късно един ден преди деня за доставка на имейл: [maritsa\\_procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa_procurement@contourglobal.com)

4.4. Стоките се приемат в интервал от 8:30 до 15:00 часа.

#### 5. СРОК НА ДОГОВОРА

5.1. Сроктът за доставка на цялото количество, предмет на този договор, е съгласно график за доставките от Техническата спецификация на Възложителя (Приложение 2), но не по-късно от 6 /шест/ месеца след подписване на договора.

#### 6. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

6.1. За всяка доставка на стоманени топки ще се извършва входящ безразрушителен и разрушителен контрол за цялостност, твърдост и химичен състав в лицензирана лаборатория. При установяване на несъответствие на повече от 0,1 % от доставеното количество спрямо обявената от Възложителя спецификация – Приложение 2, стоката ще бъде върната на Доставчика.

6.2. Гаранционните условия на стоките, предмет на настоящия договор е съгласно инструкциите на завода производител, а именно:

- При установяване наличие на над 1% счупени/разполовени топки при доставката, стоката ще бъде върната на Доставчика.
- При констатиране на отклонение над 3% в 1m<sup>2</sup> по параметрите „Външен вид“ (повърхностни пукнатини, бразди, липса на част от топката, осеънци и отклонение от геометрична форма /овалност/ и др.) и „Размер“, стоката ще бъде върната на Доставчика.

6.3. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката от Възложителя.

6.4. Рекламации за скрити дефекти се правят в ..... дневен срок, но не по-късно от 30 дни от

#### 4. CONDITIONS OF DELIVERY

4.1. Goods shall be delivered in lots, at the request of the Contracting Authority.

Goods shall be delivered in new original packing of manufacturer – metal tanks with metal covers, 2 pieces in a pallet.

4.2. Goods shall be delivered to the following address:

TPP ContourGlobal Maritsa East 3 warehouse, 6294 Mednikarovo village, Galabovo municipality, Stara Zagora region.

4.3. The Supplier shall notify the Contracting Authority of the delivery date no later than one day prior to the day of delivery to the following email:

[maritsa\\_procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa_procurement@contourglobal.com).

4.4. Goods shall be received at the time interval between 8:30 and 15:00h.

#### 5. TERM OF THE CONTRACT

5.1. The time for delivery of total quantity, subject to this contract, shall be according to the schedule for delivery in Technical specification of Contracting Authority (Appendix 2), but not later than 6 /six/ months starting from the date of contract signing.

#### 6. WARRANTY PERIOD

6.1. For each delivery of steel balls there will be an entry non-destructive and destructive testing for integrity, hardness and chemical analysis performed in a certified laboratory. If more than 0,1 % of the delivered quantity is in discrepancy with the technical specification announced by Contracting Authority - Appendix 2, goods shall be returned to the Supplier.

6.2. The warranty conditions for the delivered goods subject to this contract shall be according to instructions of manufacturer, namely:

- When evidencing a presence of over 1% broken/semi-cracked balls delivery, the goods will be returned to the Supplier.
- When evidencing an aberration over 3% per 1m<sup>2</sup> under “Visual appearance” (surface cracks, furrows, absence of ball parts, remaining marks after the processing and geometric /oval/ form aberration etc.) and “Size” parameters, the goods will be returned to the Supplier.

6.3. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods by the Contracting Authority.

6.4. Claims for hidden defects shall be made

датата на доставка.

6.5. Възложителят е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на Изпълнителя, а ако Изпълнителят не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стокския контрол.

6.6. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, Възложителят има право да върне стоката на Изпълнителя или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на Изпълнителя.

6.7. Възложителят ще информира писмено Изпълнителя за всички дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на Изпълнителя.

## 7. НЕУСТОЙКИ

7.1. В случай, че Изпълнителят допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този договор и/или закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,20 % за всеки ден закъснение, но не повече от 8 % от общата стойност на договора.

7.2. При доставка на стоки, неотговарящи на условията на този договор те ще се считат за недоставени, а Изпълнителят дължи неустойка в размера, посочен в т.7.1 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат поправени или заменени с нови, отговарящи на изискванията.

## 8. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

8.1. При изпълнение на договорните си задължения и при управление на отношенията си с трети лица, страните се задължават да действат съобразно принципите, съдържащи се в Антикоруptionната политика на Възложителя – Приложение 4. Страните потвърждават, че не са извършили никакви действия, които да представляват нарушение на същите политики или които биха довели до нарушаването им,

within ..... days but not later than 30 days from the date of delivery.

6.5. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the Contracting Authority shall set up a committee including a representative from the Supplier, and in case the Supplier does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

6.6. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the Contracting Authority has the right to return the goods to the Supplier or to require removal of deficiencies and defects at the expense of Supplier.

6.7 The Contracting Authority shall notify in writing the Supplier about all the defects and failures occurring during the warranty period. All costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the Supplier.

## 7. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

7.1. In case the Supplier fails to fulfill any of his obligations under this contract and / or does not deliver the goods within the stipulated time (except in the case of Force Majeure), liquidated damages amounting to 0,20 % of the contract price shall be due by the Supplier for each day of delay, but not more than 8 % of the total contract price.

7.2. The Supplier shall be liable to pay liquidated damages in case the delivered goods do not conform to the terms of the contract. Those goods shall be considered non-delivered and the Supplier shall pay liquidated damages at the amount stated in sec.7.1 of the contract up to the date on which the same are repaired or replaced with new, complying with the requirements.

## 8. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

8.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Contracting Authority and Supplier operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy – Appendix 4 (the "Policies"). The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these

включително на политиката за избягване на корупция от всякакъв вид при отношенията с конкретния клиент, изпълнител или негови служители.

За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

Неразделна част от настоящия договор са:  
Приложение № 1 – Общи условия  
Приложение № 2 – Техническа Спецификация;  
Приложение № 3 – Доклад за договаряне и ценова оферта;  
Приложение № 4 – Антикорупционната политика и Декларация за спазване на антикорупционната политика;

ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....

Гари Левсли  
/Изпълнителен Директор/

ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....

Guido Niederwipper  
/Managing Director/

Policies, including the avoidance of corruption of any kind within relations towards respectively the Contracting Authority and Supplier, its employees, contractors, etc.

For all issues unresolved in the present contact shall be applied the General Terms and Conditions of the Contracting Authority, applicable to contracts for public procurement – Appendix 1.

The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

An integral part of the present contract are:  
Appendix 1 - General Terms ;  
Appendix 2 – Technical Specification;  
Appendix 3 – Negotiation report and Price offer;

Appendix 4 – Contracting Authority's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;

CONTRACTING AUTHORITY:.....

Garry Levesley  
/Executive Director/

SUPPLIER:.....

Guido Niederwipper  
/Managing Director/



offer

**PRICE OFFER**

for participation in public procurement procedure ref. No 18-123-15

Delivery of steel balls for Drum ball mills in FGD, as per technical specification

<b>Name of Participant</b>	
----------------------------	--

Please fill in the name of Participant and unit price, then attach the file in iTender Manager.

№	Description	Quantity	Unit price		Total price	
			ton	leva VAT excl.	leva VAT excl.	leva VAT excl.
1	Steel balls Ø 60 mm	200	1.435,-	0,00	292.000	0,00

Payment terms:

30 days from the date of invoice submission and acceptance-delivery protocol signing

Delivery terms:

DDP ContourGlobal Maritsa East 3 AD, 6294 Mednikarovo village, Stara Zagora Municipality

Offer validity:

up to 60 days from the deadline for offers submission

Note:

**Participants should present their Price Offer in leva.**

Fixed exchange rate of EUR against the BGN lev - 1,95583 leva for 1 EUR.

Date:

15/06/2015

Signature and Seal:

Guido Niederwippen

(first and family name)

(occupation of the representative)

